

ENGLISH
CHINESE



新编商务
英语翻译
教程 (英译汉)

COURSE FOR BUSINESS

段云礼 主编

南开大学出版社

TRANSLATION

新编

商务英语翻译教程

(英译汉)

English-Chinese Translation Course for Business

主 编	段云礼	
编 著	宁 洪	段云礼
	温秀颖	董志善

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

新编商务英语翻译教程:英译汉 / 段云礼主编;
宁洪,温秀颖,董志善编著. —天津:南开大学出版社,2005.5

ISBN 7-310-02302-1

I. 新... II. ①段...②宁...③温...④董...
III. 商务—英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 014131 号

版权所有 翻印必究

南开大学出版社出版发行

出版人:肖占鹏

地址:天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码:300071

营销部电话:(022)23508339 23500755

营销部传真:(022)23508542 邮购部电话:(022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 7.125 印张 202 千字

定价:13.00 元

如遇图书印装质量问题,请与本社营销部联系调换,电话:(022)23507125

编者的话

进入 21 世纪,我国政治、经济、文化事业也进入了一个新的历史发展时期,国际交流更加频繁,贸易往来更加积极。申奥成功和加入 WTO,使中国更加迅速地融入到国际大家庭之中,越来越多的外资企业在中国落户,越来越多的中国企业走向世界。在这一文化多元化、全球化浪潮汹涌的时代,国际经贸合作日益成为世界经济发展的重要特征和必然趋势。如何在激烈的国际商贸竞争中取得优势地位,在国际商贸大战中赢得胜利,是摆在每一位商贸工作者面前的一道不容回避的难题。我们认为,要在国际商贸大战中赢得我们的一席之地,除提高产品质量和服务意识外,培养一支高质量的商贸人才队伍是提高竞争能力的重要法宝之一,而高质量的商贸人才队伍中首当其冲的就是商贸翻译人才。商贸活动首先是一种文化交流活动,然而,“在当今的‘地球村’,离开翻译谈交流,离开翻译谈信息,是不可思议的。进入 21 世纪以来,在我国,翻译正在迅速壮大成为一个具有高附加值的产业,成为推动社会发展的一支重要力量。”(引自 2004 年秋“中国翻译成就展”的宣传广告)为此,我们编写了这本《商务英语翻译教程》,希望本书能成为国际贸易和商贸英语专业大学生的良师益友,使他们了解商务英语翻译的基本知识和商务活动的基本程序,并成为推动我国对外商贸发展的生力军;同时我们还希望本书能成为商务工作者进入国际商贸领域的一名向导,帮助他们在国际商贸领域中尽情驰骋。

本书具有如下特点:

- 一、 **选材新颖。**时代在前进,商务活动的形式和内容也在不断变化,为了顺应时代的要求和跟上商务活动发展变化的步伐,本书材料全部选自英语国家最新报刊杂志和国内最新出版的有影响的作家著作。

二、**内容丰富。**俗话说：“工欲善其事，必先利其器”。翻译重在实践，理论亦不可少。为此，本书在提供大量练习材料的基础上，通过翻译技巧的讲解，磨砺读者解决翻译问题的能力，并在每单元后开辟专栏讲解翻译小知识，使广大读者不仅能够了解我国辉煌灿烂的翻译历史，而且能够升华自己对翻译的感性认识，实现向理性的飞跃，最后实现理论与实践的有机结合。

三、**体例独特。**目前我国翻译教材种类繁多，商务英语翻译教材也比比皆是，但在编写体例上基本沿袭传统，多从翻译技巧讲起，循序渐进，从词语到句子再到段落篇章。这样的编写体例自有其优点，对初学者也的确多有启发，但翻译实践，特别是商务英语翻译实践，面临的是活生生的商贸活动，而不是支离破碎的语言片段，因此，如何既让读者了解翻译的基本技能，又让读者了解商务活动的基本程序及商务翻译的特殊要求，应是商务类翻译教材改革的一条新思路。本书正是在这一思想指导下进行的一次大胆尝试。

全书按商务活动的基本程序分配单元，在介绍翻译技巧的同时，又较全面地介绍了商务活动的流程及有关商务背景知识。

《商务英语翻译教程》由段云礼、温秀颖、宁洪、董志善共同编写。由于编写者水平所限，书中不妥之处在所难免，恳请读者斧正。

这里我们要对那些为本书的问世提供这样或那样帮助的所有专家、学者及同事好友表示衷心的感谢：感谢南开大学外国语学院团结严谨、精诚合作的学术氛围；感谢南开大学出版社多年来的大力支持，没有他们的精心策划和慷慨投资，本书的付梓出版是不可能的。

最后，我们要特别感谢广大学界前辈和同仁。在本书的编写过程中，曾参考了许多前辈学者和当代学人的著述，他们精深的学术思想和丰富的语言材料，对我们多有启发和教益，在此一并致谢。

编者

2004年12月

目 录

第一章 概论 // 1

- 1.1 导言 / 1
- 1.2 商务英语翻译性质、特点 / 3
- 1.3 商务英译汉翻译标准、过程 / 4
- 1.4 对译者的基本要求 / 7

第二章 商务英译汉中的词义处理 // 8

- 2.1 词义的处理 / 8
 - 2.1.1 英、汉语言的不同表述方式 / 8
 - 2.1.2 词义的选择 / 9
 - 2.1.3 词义的引申 / 10
- 2.2 英汉翻译练习 / 11
- 2.3 英汉段落翻译练习 / 13
 - 2.3.1 外贸商务: Enquiry / 13
 - 2.3.2 商务背景: Nine Tips for Communicating Successfully with a Global Audience / 14
- 2.4 翻译知识(一): 翻译的由来 / 17
- 2.5 英汉翻译练习参考译文 / 17

第三章 商务英译汉中的科技术语翻译 // 22

- 3.1 科技术语翻译 / 22
 - 3.1.1 意译法 / 22
 - 3.1.2 音译法 / 24
 - 3.1.3 形译法 / 24
 - 3.1.4 意、音兼顾译法 / 25
- 3.2 英汉翻译练习 / 26
- 3.3 英汉段落翻译练习 / 27
 - 3.3.1 外贸商务: Offer / 27

- 3.3.2 商务背景: MNE / 29
- 3.4 翻译知识(二): 中国翻译史上的六次翻译高潮(一) / 30
- 3.5 英汉翻译练习参考译文 / 31
- 第四章 商务英译汉中的词类转换译法 // 35**
- 4.1 词类转换译法 / 35
 - 4.1.1 英语名词等转译为汉语的动词 / 35
 - 4.1.2 英语动词等转译为汉语的名词 / 36
 - 4.1.3 英语副词等转译为汉语的形容词 / 37
 - 4.1.4 英语形容词等转译为汉语的副词 / 38
- 4.2 英汉翻译练习 / 38
- 4.3 英汉段落翻译练习 / 40
 - 4.3.1 外贸商务: Negotiation / 40
 - 4.3.2 商务背景: TPFTZ / 41
- 4.4 翻译知识(三): 中国翻译史上的六次翻译高潮(二) / 42
- 4.5 英汉翻译练习参考译文 / 43
- 第五章 商务英译汉中的句子成分转换译法 // 47**
- 5.1 句子成分转换译法 / 47
 - 5.1.1 英语中的宾语等转译为汉语的主语 / 47
 - 5.1.2 英语中的主语转译为汉语中的宾语或定语 / 48
 - 5.1.3 英语中的定语转译为汉语中的谓语 / 49
 - 5.1.4 英语中的状语转译为汉语中的补语 / 49
- 5.2 英汉翻译练习 / 49
- 5.3 英汉段落翻译练习 / 50
 - 5.3.1 外贸商务: General Provisions of a Sales Contract / 50
 - 5.3.2 商务背景: Most-Favored-Nation Treatment / 52
- 5.4 翻译知识(四): 翻译的定义 / 53
- 5.5 英汉翻译练习参考译文 / 54
- 第六章 商务英译汉中的句子词序转换译法(一) // 57**
- 6.1 句子词序转换译法(一) / 57
 - 6.1.1 主语、谓语的词序转换 / 57

- 6.1.2 宾语的词序 / 58
- 6.1.3 同位语的词序转换 / 58
- 6.2 英汉翻译练习 / 59
- 6.3 英汉段落翻译练习 / 59
 - 6.3.1 外贸商务: Quality of the Export Goods / 59
 - 6.3.2 商务背景: A Corporation / 61
- 6.4 翻译知识(五): 翻译的分类 / 62
- 6.5 英汉翻译练习参考译文 / 63
- 第七章 商务英译汉中的句子词序转换译法(二) // 66**
- 7.1 句子词序的转换译法(二) / 66
 - 7.1.1 定语的词序转换 / 66
 - 7.1.2 状语的词序转换 / 67
- 7.2 英汉翻译练习 / 68
- 7.3 英汉段落翻译练习 / 68
 - 7.3.1 外贸商务: Packing / 68
 - 7.3.2 商务背景: A Free Port / 70
- 7.4 翻译知识(六): 译者的素养 / 71
- 7.5 英汉翻译练习参考译文 / 72
- 第八章 商务英译汉中的词、语的略译(一) // 75**
- 8.1 词、语的略译(一) / 75
 - 8.1.1 英语冠词在汉语中的略译 / 75
 - 8.1.2 英语代词在汉语中的略译 / 76
 - 8.1.3 英语动词在汉语中的略译 / 77
- 8.2 英汉翻译练习 / 77
- 8.3 英汉段落翻译练习 / 78
 - 8.3.1 外贸商务: Pricing / 78
 - 8.3.2 商务背景: Defining Advertising / 80
- 8.4 翻译知识(七): 翻译的标准 / 81
- 8.5 英汉翻译练习参考译文 / 82

第九章 商务英译汉中的词、语的略译 (二) // 85

9.1 词、语的略译 (二) / 85

9.1.1 英语介词在汉语中的略译 / 85

9.1.2 英语连接词在汉语中的略译 / 86

9.1.3 英语其他词在汉语中的略译 / 86

9.2 英汉翻译练习 / 87

9.3 英汉段落翻译练习 / 88

9.3.1 外贸商务: Commodity Inspection / 88

9.3.2 商务背景: Distribution Channel / 89

9.4 翻译知识 (八): 英汉语的异同 (1) / 90

9.5 英汉翻译练习参考译文 / 91

第十章 商务英译汉中文、语的增译 (一) // 94

10.1 词、语的增译 (一) / 94

10.1.1 英语句中复数名词在汉语译文中的增译、英语句中表示动作意义名词在汉语译文中的增译 / 94

10.1.2 英语名词或动名词前后增译汉语动词、概括性词 / 95

10.1.3 增译解释词、增译语气连贯词 / 96

10.2 英汉翻译练习 / 96

10.3 英汉段落翻译练习 / 97

10.3.1 外贸商务: Transportation / 97

10.3.2 商务背景: China's Intellectual Property / 99

10.4 翻译知识 (九): 英汉语的异同 (2) / 100

10.5 英汉翻译练习参考译文 / 101

第十一章 商务英译汉中的语词重复 // 104

11.1 语词重复 / 104

11.1.1 英语句中代词代替名词在汉语译文中的重复 / 104

11.1.2 英语句中修饰语或被修饰语在汉语译文中的重复 / 104

11.1.3 英语句中代替的动词在汉语译文中的重复 / 105

11.1.4 英语句中宾语在汉语译文中的重复 / 105

11.1.5 英语句中某些宾语共有动词在汉语译文中的重复 / 105

- 11.1.6 英语句中被省略的动词在汉语译文中的重复 / 105
- 11.2 英汉翻译练习 / 106
- 11.3 英汉段落翻译练习 / 107
 - 11.3.1 外贸商务: Documentation / 107
 - 11.3.2 商务背景: Science and Economics / 109
- 11.4 翻译知识(十): 翻译的基本难题(1) / 110
- 11.5 英汉翻译练习参考译文 / 111
- 第十二章 商务英汉翻译中的语数词的译法(一) // 115**
- 12.1 语数词的译法(一) / 115
 - 12.1.1 汉语译文中增加量词 / 115
 - 12.1.2 各类英语数量词及度量单位 / 116
 - 12.1.3 英语句复数形式数量词的译法 / 116
 - 12.1.4 英语中“数量增加”的概念及译法 / 116
- 12.2 英汉翻译练习 / 118
- 12.3 英汉段落翻译练习 / 119
 - 12.3.1 外贸商务: Bill of Lading / 119
 - 12.3.2 商务背景: Comparative Advantage and Interdependence / 121
- 12.4 翻译知识(十一): 翻译的基本难题(2) / 122
- 12.5 英汉翻译练习参考译文 / 123
- 第十三章 商务英汉翻译中的语数词的译法(二) // 126**
- 13.1 语数词的译法(二) / 126
 - 13.1.1 英语中“数量减少”的概念及译法 / 126
 - 13.1.2 英语中“每逢”、“每隔”的概念及译法 / 127
 - 13.1.3 英语中表示数量的习惯短语的译法 / 128
 - 13.1.4 英语中表示楼层的序数词的译法 / 128
- 13.2 英汉翻译练习 / 128
- 13.3 英汉段落翻译练习 / 130
 - 13.3.1 外贸商务: Commercial Invoices / 130
 - 13.3.2 商务背景: Looking for Work? Try the World / 131
- 13.4 翻译知识(十二): 翻译学 / 133

- 13.5 英汉翻译练习参考译文 / 133
- 第十四章 商务英语特殊句型的译法 // 137**
- 14.1 特殊句型的译法 / 137
 - 14.1.1 英语被动句型的汉语译法 / 137
 - 14.1.2 英语否定句型的汉语译法 / 140
 - 14.1.3 英语强调句型的汉语译法 / 141
 - 14.1.4 英语句中谓语前加助动词“do” / 142
 - 14.1.5 用代词“it”强调 / 143
- 14.2 英汉翻译练习 / 143
- 14.3 英汉段落翻译练习 / 145
 - 14.3.1 外贸商务: Letter of Credit / 145
 - 14.3.2 商务背景: The Definition of Logistics / 147
- 14.4 翻译知识(十三): 直译与意译 / 148
- 14.5 英汉翻译练习参考译文 / 149
- 第十五章 商务英语复合句的译法(一) // 153**
- 15.1 英语定语从句和状语从句的汉语译法 / 153
 - 15.1.1 定语从句的译法 / 153
 - 15.1.2 状语从句的译法 / 154
- 15.2 英汉翻译练习 / 156
- 15.3 英汉段落翻译练习 / 158
 - 15.3.1 外贸商务: Insurance / 158
 - 15.3.2 商务背景: The Market and the Public Interest / 159
- 15.4 翻译知识(十四): 归化与异化 / 161
- 15.5 英汉翻译练习参考译文 / 162
- 第十六章 商务英语复合句的译法(二) // 165**
- 16.1 英语长句的汉语译法 / 165
 - 16.1.1 顺序译法 / 165
 - 16.1.2 变序译法 / 166
 - 16.1.3 分句译法 / 166
- 16.2 英汉翻译练习 / 167

- 16.3 英汉段落翻译练习 / 169
 - 16.3.1 外贸商务: Force Majeure / 169
 - 16.3.2 商务背景: International Logistics / 170
- 16.4 翻译知识 (十五): 翻译腔 / 172
- 16.5 英汉翻译练习参考译文 / 173
- 第十七章 商务英语段落翻译 // 177**
- 17.1 英语篇章翻译 (一) / 177
- 17.2 英语篇章翻译 (二) / 179
- 17.3 英汉段落翻译练习 / 183
 - 17.3.1 外贸商务: Arbitration / 183
 - 17.3.2 商务背景: Warehousing and Storage in International Trade / 184
- 17.4 翻译知识 (十六): 形似与神似 / 186
- 17.5 英汉翻译练习参考译文 / 187
- 第十八章 结束语 // 194**
- 18.1 结束语 / 194
- 18.2 英汉段落翻译练习 / 196
 - 18.2.1 外贸商务: Incoterms / 196
 - 18.2.2 商务背景: Japanese Women Make Career Moves / 197
- 18.3 翻译知识 (十七): 不可译性 / 199
- 18.4 英汉翻译练习参考译文 / 200
- 附录一 翻译必备的参考书 / 203**
- 附录二 常见外国公司的汉译 / 205**
- 附录三 世界主要银行的汉译 / 210**
- 附录四 国际贸易常用语 / 213**

- 参考书目 / 216**

第一章 概论

1.1 导言

商务英语翻译与社会需求

自中国 2001 年 11 月 10 日正式加入“世贸”以来，中国与世界各国的政治、经济、文化、教育交往日益频繁，合作进一步扩大，中国与世界各国的商务往来活动也相应急剧增加。商务成为经济活动中的热点。在市场经济中，在经济日益全球化的今天，外贸英语人才已成为市场急需的主流人才。

商务英语翻译作为一种媒介手段和信息转换工具，越来越显出其重要性，也越来越为社会各界所重视。

英语学习过程固然有各种课程，但最终检验英语学习成效的标准仅是口头表达和书面表达的能力。口头表达能力包括浅层次的日常生活交流和高层次的跨文化交际，即口语（多为主动性的）和口译（多为被动性的）。英语书面表达能力包括浅层次的日常社交文字交流、深层次的作文写作和高层次的社科英汉、汉英语言转换，即英语信函写作、英语学术式作文写作和英汉、汉英翻译。

商务英语翻译在国际贸易专业英语课程中为高层次的语言学习、运用过程，在极大程度上起到了检验外贸英语学习水平的作用，在未来的商务工作中也最能体现个人的英语水平。

商务英语翻译与英语基础语言素质

提起英语翻译，人们往往以为，懂外语，能看会说，准能译好，其实不然。外文水平的高低，只决定能不能译的问题，许多其他因素决定英语翻译的质量。有人认为，商务英语翻译的依托首先是英语语

言的基本素质，其次是科技英语，最后才是商务专业知识，这不无道理。英语语言基础、科技常识、商务业务是构成商务英语翻译的三大因素。

英语语言基础素质影响商务英语翻译的准确性。汉英翻译时，常常会遇到生词和复杂的句型。解决生词问题看来简单，实际不然。单靠词典查询生词含义是远远不够的。原因是，其中有一个“选用释义”的问题，例如在 *All the clients claim something must have gone wrong with the way that policy was made.* 句中的“policy”就不一定是“政策”的意思。应首先读懂英语的上下文，才能确定“policy”的含义。其次还有一个“调整措辞”的问题，例如在 *Although the recession has reached every corner of the planet, the impact is uneven.* 句子中的 *reached* 一词，与 *the recession* 匹配的措辞搭配应是“波及”，而不是常用的“抵达”，这样才能构成符合汉语中的“经济衰退波及到……”的习惯表达方式。

商务英汉英翻译与科技英语

有人讲，当今的英语只有两大门类：英语语言和科技英语 (*Science and Technology English*)，其他“英语”均为“特殊专业英语”。这有一定的道理，因为英语语言和科技英语是“特殊专业英语”的语言和基本知识源泉。假设这种说法成立，那么，在学习商务英语翻译过程中，就应该注意科技英语翻译的学习，增强对科技英语翻译基本理论和技巧的学习，这有助于商务英语翻译质量。在某种意义上，商务英语翻译属于科技英语范畴，至少它是英语语言和科技英语在外贸专业方面的结合，例如：*Some 200 of the world's 500 largest transnational corporations have established a presence in China since 1990. This is reflected in growing investment in large infrastructure projects and in such industries as petrochemicals, optical fiber lines, biogas, chemical synthetic fibers and motor vehicles.* 在上述句中，*projects, petrochemicals, optical fiber lines, biogas, chemical synthetic fibers, motor vehicles* 等词语均为科技英语中最为常见的词语。

1.2 商务英语翻译性质、特点

商务英语翻译的性质应该是学术式英语翻译技能和外贸业务知识的结合，这是不言而喻的。学术式英语翻译和商务英语翻译都为语言转换，都具有难度。但就文体而言，文学性质的英语翻译一般较为灵活，这就加大了翻译时的难度。例如：“I believe the grass is always greener on the other side of the fence.”和“Laugh and the world laughs with you; weep and you weep alone.”的确切涵义只能依据上下文来审定。直译会造成误解。

商务英语翻译通常以一般英语语言常识、商务常识和商务业务流程为依据，内容辐射范围具有一定的限度，在表达方式上，感情色彩比较淡薄，使用的成语、谚语、俗语较少，模式性较为明显，例如：international business, human resources, commission, discount, offer, enquiry, collect, shipment 等词的中文涵义一般不会随时代的推移而发生时尚性变化。但在此之外，一般的英语词语却时常具有时尚的特征，如 method, 通常的涵义为“方式、方法”，但可译成“举措”；conditions 通常译为“条件”，但在某些场合，可译成“氛围”；再如 funny 一词，通常译为“滑稽可笑的”，但时尚的译法可能会是“搞笑”。此种现象在商务专业英语中不常见。

商务常识和业务流程应该是外贸英语翻译过程的主要依据，这正是为何优秀的英语专业学生在涉及商务内容的英语翻译时常感到困难的原因，例如：The bank in Ecuador will instruct its agent bank in the United States to establish a letter of credit. Price: RMB 30 per yard, C.I.F., C. 5%, Lagos. Payment: by confirmed, irrevocable L/C payable by draft at sight to be opened 30 days before the time of shipment. (厄瓜多尔银行将通知它在美国的代理银行出具信用证。价格为：成本、保险加运费到拉格斯，每码 30 元人民币，包括 5% 的佣金。付款方式为：使用保兑的、不可撤消的即期信用证支付。信用证应于装运期前 30 天开出。)不了解相应的商务常识无法翻译清楚上文。在以上译文中，

establish a letter of credit, C.I.F., C. 5 %, Lagos, by confirmed, irrevocable L/C payable by draft at sight to be opened 30 days before the time of shipment 为商务中最为常见的用语, 其中文转述表达方式几乎是相对固定的。

在商务英语翻译活动中, 还要注意另外一个特点: 一般商务英语原文的写文体多为科技英语中的论说文类型, 多采用被动语态。而在汉语中, 采用被动语态的频率较低。因而, 多数的 (并非全部的) 英语原文中的被动语态在汉语译文中都要被转化成为主动语态 (有些可能要译成汉语中的无主句), 例如: *Nothing can be done without capital.* (没有资金就会一事无成。)

1.3 商务英译汉翻译标准、过程

翻译标准

翻译的标准问题在国内外已经讨论过多年, 焦点都与“忠实”、“通顺”相关。“忠实”主要意指内容。翻译是在理解了他人用某种语言表达的意思之后, 把同样的意思用另一种语言表达出来的过程, 即译者的任务是传达他人的意思, 是在复制他人的意念, 并非在自行创作, 因此, 翻译时应力求准确地表达原作者的意念。“通顺”意指语言。如果原文通顺易懂, 那么译文也要尽量做到通顺易懂。

虽然标准只有两条, 似乎简单易行, 但要真正在实践中做到上述两条, 确实不易, 例如: *Western Europe has been hit harder than the United States, and Japan. Some relatively self-reliant poor countries, such as India, have been partly insulated.* 句中的“hit harder”和“have been partly insulated”的翻译能否达到“忠实”、“通顺”的标准, 影响到译文的质量。“hit harder than ...”的含义为“受到的影响比……要大”, “have been partly insulated”的含义为“至今(只)受到部分影响”。这里的 *insulated* 为物理学中常用动词, 意为“使其绝缘了”。如果是 *partly insulated* (部分绝缘了), 因为上文中的主语为“经济衰退”, 那么, 就应转意为“(只)受到部分影响”, 可初步得出“受到经济衰

退的部分影响”的翻译结果。英语中语句的表达方式多使用被动语态，而汉语中通常习惯使用主动语态，考虑这一因素后，后半句的中文译文会是“经济衰退至今只在一定程度上影响到了一些诸如印度等那些相对自力更生的穷国。”

翻译过程

翻译过程意指正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文内容的过程，大体上分为三个阶段。

一、理解阶段

理解原文时，首先应通读全文，以了解大意，而后逐字逐句进行推敲，下笔翻译。在商务英语翻译时，能否正确处理原文十分重要。英语中，一词多义现象十分普遍，商务英语翻译也不会只局限于商务业务本身，会涉及许多其他方方面面的领域，例如 *dispersion* 一词，在数学上作“离差、差量”解，在物理学上作“色散、弥散”解，而在统计学中却作“离中趋势”解；再如，*parallax* 一词，在数学上作“倾斜线”，在物理学方面解作“视差”，而在社会科学中却作“判读误差”解。

在词组方面，也有同样情况，例如，*heavy commitments, big amounts of requirements*，在社会科学中的含义是“责任巨大”，“大量要求”，但在商务含义中常常转换成“订单数量巨大”，“大量所需货物”。无论在词或词组方面，此类现象不胜枚举。因此，在商务英语翻译时，首先应确定相关篇章所涉及的门类内容，学习相关常识，然后才能依靠足够门类的词典开始翻译，这样可以避免误译。

二、表达阶段

表达阶段意指选择恰当的汉语，把已经理解了的原作内容重新表述出来的过程。表述质量取决于对原文理解的确切程度和对汉语语言运用的熟练程度。只能正确理解原文而不能运用通顺流畅的中文来表达原文，仍不可能较好地翻译原文，例如：*Owing to heavy commitments, we cannot accept fresh business at present. Please contact us and place your order with us for the latest EVD players within three months.* 初始中文译文可能会是“由于卖货太多，目前我们不